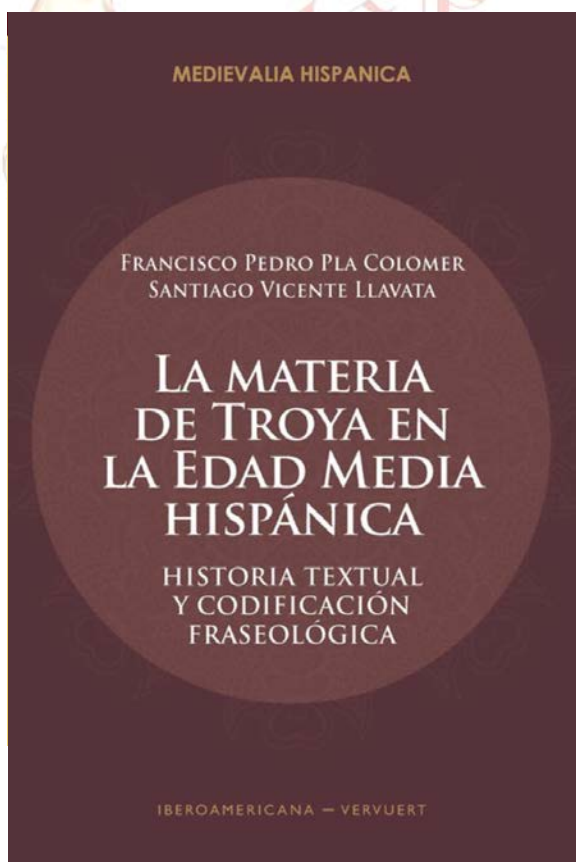


Francisco Pedro Pla Colomer, Santiago Vicente Llavata, *La materia de Troya en la Edad Media hispánica. Historia textual y codificación fraseológica*, Madrid-Frankfurt, Iberoamericana-Vervuert, 2020

DANIELA CAPRA  
Università di Modena e Reggio Emilia



Las narraciones de los acontecimientos ligados a la Guerra de Troya han causado admiración y han ejercitado una enorme atracción durante más de dos mil años en los hombres de todas las regiones que han tenido, directa o indirectamente, contactos con Grecia y su cultura; desde la mitología homérica, a través de reescrituras que hacían hincapié en la verdad histórica, en griego y luego en latín, hasta llegar a las versiones en lenguas románicas y a sus recreaciones y a numerosas traducciones horizontales, en verso y en prosa, los eventos guerreros y amorosos y sus protagonistas han fascinado a escritores y público durante muchas generaciones. La enorme producción textual salida de la pluma de autores de los que a menudo se desconoce la identidad ha interesado también la Península ibérica, donde se han realizado versiones en castellano, catalán, aragonés y portugués de la *Historia destructionis Troiae* (c. 1287) de Guido delle Colonne, pero ya desde varias décadas circulaban recreaciones castellananas del *Roman*

*de Troie* de Benoît de Sainte-Maure, la *Ilias latina* atribuida a Publio Beblio Itálico y en parte el *Alexandreis* de Gautier de Châtillon.

La compleja e intrincada historia de la recepción de la materia de Troya se recorre con esmero en el segundo capítulo de *La materia de Troya en la Edad Media hispánica. Historia textual y codificación fraseológica*, obra monográfica de Francisco Pedro Pla Colomer y Santiago Vicente Llavata. Los dos investigadores no son nuevos en este argumento: ambos se habían centrado en el estudio de textos individualizados de este conjunto en diferentes ocasiones y además ambos forman parte del grupo HISLEDIA (Historia e historiografía de la Lengua Española en su Diacronía), dirigido por la profesora M.<sup>a</sup> Teresa Echenique Elizondo, cuyo cometido es el estudio diacrónico del castellano y otros idiomas peninsulares, a través de diferentes proyectos especialmente enfocados hacia la contrastividad o la fraseología, de manera que el libro *La*

*materia de Troya en la Edad Media hispánica*, que se nutre de ambas perspectivas, viene a ser la culminación, al menos por ahora, de un largo recorrido investigador.

Después de una "Presentación", acerca de cuyo contenido volveremos, y de un panorama sobre la circulación de las obras que forman parte de esta tradición, los estudiosos dedican en *La materia de Troya en la Edad Media hispánica* un apartado a cada una de las versiones peninsulares, donde detallan la historia textual y ofrecen datos e informaciones sobre el carácter de las traducciones, con un ejemplar manejo de la literatura crítica esencial. Cierra el capítulo un utilísimo cuadro sinóptico en el cual las obras se describen a partir de tres criterios: 1. el autor, promotor, impresor o el traductor/ refundidor; 2. las fuentes directas e indirectas; 3. los testimonios manuscritos e impresos.

Sin embargo, el libro que aquí se reseña es mucho más que un claro y ordenado compendio de una materia tan compleja; los profesores Francisco Pedro Pla Colomer y Santiago Vicente Llavata parten de dichos textos literarios para realizar un análisis filológico de su fraseología. Más precisamente, los autores proponen una indagación estilística y contrastiva de la fraseología presente en los textos de materia troyana en los diferentes idiomas peninsulares, con el fin último de dibujar un mapa de filiación textual. Desde el punto de vista metodológico, presentan su obra como síntesis de un estudio lingüístico y literario, una perspectiva crítica que siempre debería guiar al investigador, pero lamentablemente no es tan común, sobre todo desde la división administrativa de Lengua y Literatura, a partir de la cual se ha asistido a una mayor separación disciplinar en los trabajos realizados. Esta cuestión metodológica se enuncia en el primer capítulo, la mencionada "Presentación", donde los dos investigadores sientan además los criterios filológicos, críticos y textuales aplicados. La visión integradora permite la identificación de unidades fraseológicas y en particular de las locuciones contenidas en las obras, la mutua comparación de su forma y la distribución de cada una de dichas unidades en una línea cronológica que dibuja su propia evolución y al mismo tiempo permite la reconstrucción de las líneas de filiación textual de las obras en que se encuentran. Además, gracias al conocimiento de los instrumentos de la crítica textual se alcanza la correcta interpretación de las locuciones: de ahí que el subtítulo del libro rece *Historia textual y codificación fraseológica*.

El tercer capítulo de la monografía, que ocupa cerca de 170 páginas, se dedica al estudio contrastivo de la codificación fraseológica de las unidades presentes en los textos medievales hispánicos que conforman la materia troyana. Para acotar el campo y favorecer la comparación, los investigadores han decidido centrarse en unos episodios específicos y en particular han escogido previamente dos grandes ámbitos narrativos, el amor y la *militia*, con los cuales resultó posible cubrir la trama argumental fundamental. Sobra recalcar la importancia de ambos para el género textual en cuestión. En cuanto al primero, han seleccionado dos pasajes relativos a la relación entre Jasón y Medea, dos más acerca de otra famosa pareja, Paris y Helena, uno con la despedida de Troilo y Briseida, uno centrado en el amor de Diomedes hacia Briseida y el último que trata el amor de Aquiles hacia Polixena. En cuanto a la *militia*, con los siete pasajes elegidos los investigadores han procurado dar representatividad a las historias del conflicto entre aqueos y troyanos, a partir de la conjuración de los principales señores griegos para declarar la guerra a Troya, y continuando con la batalla en la que muere el rey Laomedonte, el dolor de Príamo frente a la ruina de su reino, el diálogo entre el rey Agamenón y su hermano Menelao tras el rapto de Helena, la arenga de Agamenón a los guerreros, el recuento de una batalla y finalmente la estratagema de la destrucción definitiva de Troya. Se trata, pues, en ambos ámbitos, de hitos fundamentales del hilo narrativo. Los catorce pasajes, presentes en todas las obras, contenían unidades fraseológicas y otras expresiones elegidas por los autores, denominadas "unidades complementarias de análisis", constituidas por un conjunto heterogéneo de elementos léxicos seleccionados con el fin de reforzar el análisis estilístico.

El puntual cotejo de los pasajes muestra al lector similitudes y diferencias en cuanto a la selección de unidades fraseológicas y unidades complementarias, en las que destaca el empleo de metáforas, ligado a la conceptualización de las emociones; como se teoriza desde la semántica cognitiva, esta está históricamente determinada, ya que depende de la visión del mundo de cada época. Así, vemos cómo en algunas ocasiones es el texto del *Roman de Troie* el que utiliza una metáfora que luego se reproduce en textos castellanos derivados de esa rama, o cómo de la *Historia destructionis Troiae* se llega a la versión aragonesa y a la castellana. En otros casos, es el alejamiento en un uso locucional el dato notable, lo cual proporciona informaciones interesantes para el filólogo y el historiador de la lengua; en determinados pasajes del ámbito relativo al amor por ejemplo, se muestra la adhesión del *Roman* a la ideología del *fin amor* de los trovadores occitanos, que en algunos textos ibéricos se declina en los términos de la relación amor-muerte, típica de la cosmovisión cortesana castellana de la época. La consulta de fuentes externas, como el CORDE, contribuye a reforzar hipótesis críticas acerca del origen de ciertas formas léxicas presentes en los textos. Los autores amplían además la indagación fraseológica a otras fuentes primarias, teniendo el cuidado de seleccionar textos dentro de la misma tradición discursiva, lo que añade valor a los hallazgos, ya que con ello muestran el nacimiento, la pervivencia y la difusión y frecuencia de uso de algunas expresiones fraseológicas, hoy desusadas, y su percepción funcional por parte de los escritores antiguos. Se dibujan así variantes e invariantes, formas idiosincrásicas hispánicas e innovaciones léxicas.

Además de demostrar la filiación de las obras respecto de los textos primarios, este libro ofrece una lectura de las respectivas técnicas traductivas, con su grado de fidelidad a la versión de partida o, al contrario, las tendencias a la intensificación y la ampliación, y discute aspectos denotativos y connotativos de las locuciones, o la preferencia en algunos idiomas ibéricos de unos u otros verbos de apoyo; otro aspecto relevante es la descripción de las innovaciones estilísticas de las traducciones o recreaciones, gracias a las cuales a veces surgen nuevas combinaciones locucionales: todo lo cual ahonda en el conocimiento del desarrollo románico de la prosa medieval, además del de la fraseología o de las expresiones camino de fraseologizarse.

La gran cantidad de expresiones léxicas encontradas en el análisis de los mencionados pasajes relativos al corpus textual constitutivo de la materia de Troya se recoge oportunamente al final del cotejo de cada uno de los dos ámbitos alrededor de los cuales ha cuajado la indagación; así, el lector puede ver una tabla de resumen desde la perspectiva onomasiológica de las combinaciones locucionales de tema amoroso y otra de tema bélico (respectivamente, en las páginas 140 y 223). No hace falta subrayar la utilidad de las dos tablas en la economía de esta obra y las posibles comparaciones que se pueden llevar a cabo, a partir de las locuciones, en otros estudios. Es interesante notar que las del segundo grupo resultan bastante más numerosas que las del primero.

A continuación, para finalizar el estudio, Francisco Pedro Pla Colomer y Santiago Vicente Llavata ofrecen un ulterior comentario sobre el grado de convergencia fraseológica, en cada uno de los mencionados ámbitos, de los textos del corpus, con el fin de averiguar hasta qué punto esta pueda indicar una vinculación textual de las dos líneas de recepción.

No cabe duda de que *La materia de Troya en la Edad Media hispánica. Historia textual y codificación fraseológica* es una obra sumamente relevante en el panorama de los estudios filológicos diacrónicos, por sus logros tanto desde el punto de vista lingüístico como desde el literario, con un alcance que no solo abarca la fraseología, sino también la traductología y la historia del desarrollo de la prosa.